

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 39 (2012)  
**Heft:** 153

**Artikel:** Prèyire a Nouthra-Dona po lè donè  
**Autor:** Perrin, Armand  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045384>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 17.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## PRÈYIRE A NOUTHRA-DONA PO LÈ DONÈ

Doyen Armand Perrin (FR)

### *Prèyire a Nouthra-Dona po lè donè*

*Nouthra-Dona tota grahyàja, di fè-  
malè, la pye bèniràja,  
È bènirà Vouthron Fe, le Fe dè Dyu;  
Nouthra-Dona dou Bon Dyu,  
Prèyidè por no, pourè dzin ke no chin,*

*Ora, è kan dè modâ vindrè le momin.*

*Prèyidè achebin, in chta demindze  
chuto,*

*Po ha dona – dona kemin Vo –*

*Ke no j'a bayi la ya, a no;  
Ha, k'avui chon pi, brinâvè le bri po  
no j'indremi;*

*Ha ke no prinyè din chè bré, ke vèyivè  
chu no, dzoua r'è né;*

*Ke no charâvè chu chon kâ, to dà,  
to dà;*

*È no, chin le chavê, ma dza pêr  
amihyâ,*

*Ma chuto kemin di piti j'afamâ,*

*No tsêrtchivan, bin chur a tourdji;*

*Ha ke n o j'a aprê a martchi,  
Ha ke chè léchivè mouâdre le nâ,  
È teri lè j'oroyè, po no dèmorâ;  
Ke chu chè dzènà no faji choutolâ,*

*Ha ke no j'a aprê a fére le chunyo dè  
krê, a prèyi, a travayi.*

*Ha k'irè to pochyin por no kan ôtyè*

### **Prière à N.-Dame pour les mères**

Notre-Dame toute gracieuse, des  
femmes, la plus heureuse,  
Et heureux Votre Fils, le Fils de Dieu;  
Notre-Dame du Bon Dieu,  
Priez pour nous, pauvres gens que  
nous sommes,  
Maintenant, et lorsque le moment de  
partir viendra.

Priez aussi, surtout en ce dimanche,

Pour cette maman – maman comme  
Vous –

Qui nous a donné la vie, à nous;  
Celle qui, avec son pied, balançait le  
berceau pour nous endormir;

Celle qui nous prenait dans ses bras,  
qui veillait sur nous, jour et nuit;

Qui nous serrait sur son cœur, tout  
doucement, tout doucement;

Et nous, sans le savoir, mais déjà par  
amitié,

Mais surtout comme de petits affa-  
més,

Nous cherchions, bien évidemment  
à têter;

Celle qui nous a appris à marcher,

Celle qui se laissait mordre le nez,

Et tirer les oreilles, pour nous amuser;

Qui sur ses genoux nous faisait sau-  
tiller,

Celle qui nous a appris à faire le signe  
de la croix, à prier, à travailler.

Celle qui était pleine de soucis pour

*n'alâvè pâ;*

*Ha ke no j'a amâ dè to chon kâ, din  
lè dzouyo è din là mâlâ;*

*Ha ke chavê pèrdenâ nouthrè mè-  
chintâ, ke no j'amâvè parê,  
Kan bin, poutithre, no la fajan pyorâ.*

*Bènidè-lè totè, Nouthra-Dona dou  
Bon Dyu !*

*L'è lou fitha in chta demindze dè mé.  
Lè j'infan l'i an moujâ, on piti ôtyè  
l'i an préparâ :*

*On konpyimin, on patiotè, è chuto  
din lou bré*

*È chu lou kâ la chârèron, la myôt-  
sèron.*

*È le chènya, to bènirâ, l'inbranchèrè,  
di grochè legremè din là j'yè.*

*Bènidè-lè totè, Nouthra-Dona dou  
Bon Dyu !*

*Hà dè vèr-no, hà dè pèrto, on là vudrè  
totè bènirajè,*

*È n'in da tan ke chon malirajè !*

*Ha chuto ke véyon lou j'infan muri  
pê la dyêra, pê la fan !*

*Bènidè-lè tré totè, Nouthra-Dona dou  
Bon Dyu !*

*Vo chédè kemin va din la ya !*

*Vouthron Fe achebin l'i a choufê  
tantyè chu la krê.*

*Bènidè-lè tré totè, Nouthra-Dona dou  
Bon Dyu !*

*Hà dè vèr-no, hà dè pèrto !*

*È dèmandâdè achebin por no tré ti,  
no l'àbyin chovin,*

nous lorsque quelque chose n'allait pas;

Celle qui nous a aimés de tout son cœur, dans les joies et dans les malheurs;

Celle qui savait pardonner nos méchancetés, qui nous aimait autant, Quand bien même, peut-être, nous la faisons pleurer.

Bénissez-les toutes, Notre-Dame du Bon Dieu !

C'est leur fête en ce dimanche de mai. Les enfants y ont pensé, un petit quelque chose ils ont préparé :

Un compliment, un petit paquet, et surtout dans leurs bras

Et sur leur cœur la serreront, la couvriront de baisers.

Et le papa, tout heureux, l'embrassera, avec de grosses larmes dans les yeux.

Bénissez-les toutes, Notre-Dame du Bon Dieu !

Celles de chez nous, celles de partout, on les voudrait toutes heureuses, Et il y en a tellement qui sont malheureuses !

Celles surtout qui voient leurs enfants mourir par la guerre, par la faim !

Bénissez-les vraiment toutes, Notre-Dame du Bon Dieu !

Vous savez comment la vie est faite ! Votre Fils aussi a souffert jusque sur la croix.

Bénissez-les vraiment toutes, Notre-Dame du Bon Dieu !

Celles de chez nous, celles de partout !

Et demandez aussi pour nous tous, nous l'oublions souvent,

À chin Dzojè, Vouthre n'èpà, to bè-  
nirà, grô travayà,  
Tsapouè de mihi, dè no j'idji, din la  
montâye ou Gran Patyi !

Amen.

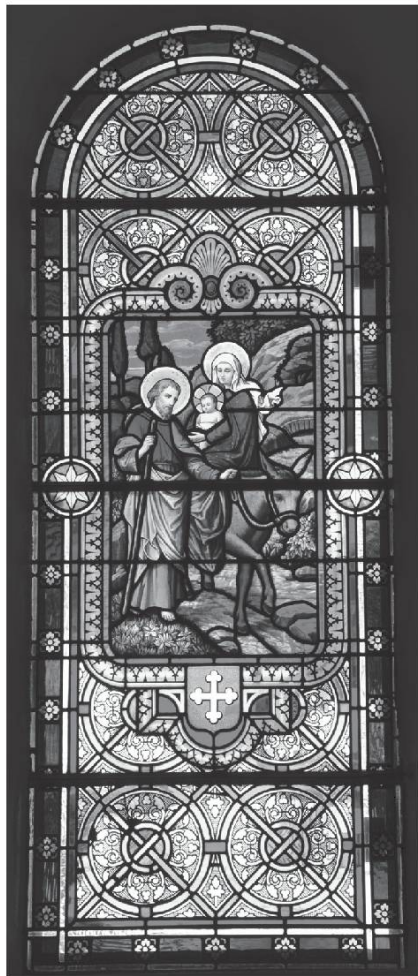
À saint Joseph, Votre époux, tout  
heureux, grand travailleur,  
Charpentier par son métier, de nous  
aider, dans la montée au paradis !  
(grand pâturage)

Amen.

## LE PATER EN PATOIS À JÉRUSALEM

Aloys Brodard (FR), tiré de L'AMI DU PATOIS, no 107, 1999

Il y a une quarantaine d'années, un groupe de Fribourgeois partit en pèleri-  
nage à Jérusalem. Quelques ecclésiastiques et M. Eugène Chavaillaz, juge  
de paix à Ecuwillens et fervent patoisant, étaient au nombre des pèlerins. A  
Jérusalem, ils visitèrent entre autres l'église du cloître des Carmélites, sur le  
Mont des Oliviers. Le sanctuaire, de style oriental, contient plus de quarante



Vétroz, vitrail de la  
Sainte Famille, 1922.  
Photo J.-L. Pitteloud.

inscriptions soit sur pierre, soit sur céramique  
peinte, d'une dimension d'environ 1 m de haut sur  
70 cm de large, portant le texte du Notre Père dans  
toutes les langues du monde. (...). Après l'office,  
en visitant la collection de ces inscriptions, les  
Fribourgeois découvrirent avec une indescriptible  
stupéfaction, le Pater en patois gruérien peint sur  
une des céramiques...

Ecoutez Jean Tornare, de Sorens (FR) réciter cette  
prière sur <http://xml.memovs.ch/s024-55-273.xml>  
Orthographiée selon une photo de la céramique de  
Jérusalem : voir L'AMI DU PATOIS, no 107, 1999,  
pp. 11 et 12. Voir la numérisation à l'adresse  
<http://retro.seals.ch/digbib/home> puis > Langue  
> L'Ami du Patois > volume 27 > numéro 107.

*Pére nouhro k'Voj-ihè in paradi, vohron Non chi  
rèvèrao, vohron Rényo arouviche, vohra Volontao  
chè fachè, kemin din la yè achebin chu la têra. Le  
pan dè ti lè dzoa, baïdè no le, ouè è pèrdenaodè  
nohrè pètyi, kemin no, no pèrdenin a hou ke l'an  
fê dou touao a no, ma dèlevraodè no dè ti lè mô.  
Amin.*